

FREDERIC TALGORN  
1961

VINUM ET SANGUINEM

Ode à Saint Vincent  
Ode to St Vincent

CAMERATA DE BOURGOGNE

CATHERINE ESTOURELLE  
MICHEL PIQUEMAL  
ANDRE HERAUD

CHOEUR DE LA SAINT VINCENT



Catherine ESTOURELLE

soprano

Michel PIQUEMAL

baryton/*baritone*

André HERAUD

récitant/*narrator*

## CHŒUR DE LA SAINT VINCENT

Roger TOULET

direction/*conductor*

Sopranos :

Anne BEGRAND, Catherine BOSSUET,

Anne-Lise DAVID, Sybil FARINELLI,

Michelle MARTRES, Josiane PINSMAIL,

Michèle POIZAT, Elisabeth HEINRICHS,

Florence TALLANDIER

Altos :

Annie BACHELARD, Monique FEVRE,

Marie-Pierre GENTY, Graziella GIRARD,

Hélène MINGAT, Marie-Brigitte RENALIER

Ténors :

Frédéric ARCHAMBEAUD, Michel GIROUX,

Thierry PINETTE, Jean-Pierre QUENAUDON

Basses :

Jean-Pierre MICHELET, Maurice MIGNOT,

Gérard PAYEN, Patrice ROBERTOT, Michel VERPEAUX,

Dominique VALLEE, Daniel COULON

## CAMERATA DE BOURGOGNE

Frédéric TALGORN

direction/*conductor*

Jean-François CORVAISIER

1<sup>er</sup> violon/*1st violin*

2<sup>e</sup> violon/*2nd violin*

Thierry JUFFARD

Laurent LAGARDE

violoncelle/*cello*

Martine CHARLOT

flûte/*flute*

Pierre SYLVAN

contrebasse/*double-bass*

Dominique MONNIN

hautbois/*oboe*

Eric PORCHE

clarinette/*clarinet*

Bernard MORARD

cor/*horn*

Marie-Liesse GARNERET

harpe/*harp*

Maurice CLERC

orgue/*organ*

# FREDERIC TALGORN

1961

## VINUM ET SANGUINEM

ODE A SAINT VINCENT  
ODE TO ST VINCENT

1 Praeludium (3'14)

### I NOE

2 Saint Vincent (4'00)

4 Invocation (5'24)

3 Séquence (1'51)

5 Oraison (1'24)

### II MELKI TSEDEK

6 Saint Vincent (2'43)

8 Invocation (6'13)

7 Séquence (5'55)

9 Oraison (1'24)

### III JESUS CHRIST

10 Saint Vincent (9'49)

12 Invocation (4'28)

11 Séquence (11'06)

13 Oraison (3'13)

14 Hymne à Saint Vincent (3'13)



Photo : VIVARTIS / SOUVERBIE

Frédéric TALGORN

## FREDERIC TALGORN

Frédéric TALGORN est né à Toulouse, le 2 juillet 1961. Il commença ses études à l'âge de sept ans dans sa ville natale, puis les poursuivit à Paris, recevant l'enseignement de Sabine Lacoaret et de Yvonne Loriod, professeurs au Conservatoire de Paris. Il choisit par la suite d'achever ses études en autodidacte.

Il a écrit : *Petite suite dans les idées* pour orchestre, commandée par Radio France, *Mandala* pour violon solo et orchestre, un *concerto pour trompette, Olympus* pour ensemble de cuivres et percussions, *Elegy* pour contrebasse solo et cordes, plusieurs oeuvres de musique de chambre dont *Variations Cellulaires* pour flûte, harpe et Trio à cordes, un *Trio* pour piano, clarinette et alto ainsi qu'un *Octuor à vents*. En 1987, il s'installe aux Etats-Unis où il commence l'écriture de musiques de films. Parmi ses partitions écrites pour le cinéma, signalons : *Forteresse*, *Le Brasier*, *The Temp*, *Delta Force 2*, *Robofox*, *Dr Jekyll & Mr Hyde* ainsi que *Young Indiana Jones Chronicles*. Il a écrit également la musique officielle du «Parcours de la flamme» des Jeux Olympiques d'Hiver 1992.

*Frédéric TALGORN was born in Toulouse on 2 July 1961. He began to study music there at the age of seven and later went on the Paris Conservatoire, where he was taught by Sabine Lacoaret and Yvonne Loriod. He subsequently chose to complete his studies on his own.*

*His compositions include: Petite suite dans les idées for orchestra, commissioned by Radio France, Mandala for solo violin and orchestra, a Trumpet Concerto, Olympus for brass and percussion ensemble, Elegy for solo double-bass and strings, several chamber works, including Variations Cellulaires for flute, harp and string trio, a Trio for piano, clarinet and viola, and a Wind Octet.*

*In 1987, he moved to the United States, where he began to write film music. His scores for the cinema include: Forteresse, Le Brasier, The Temp, Delta Force 2, Robofox, Dr Jekyll and Mr Hyde and Young Indiana Jones Chronicles. He also wrote the official music to accompany the Olympic flame for the Winter Olympics*

## VINUM ET SANGUINEM - Ode à Saint Vincent

### PRESENTATION

Cantate en trois parties pour récitant, soprano solo, baryton solo, chœur mixte, ensemble instrumental.  
Texte chanté en Latin. Texte parlé en Français.

Chaque année, une multitude de fêtes consacrées au vin anime la région de Bourgogne dont la plus importante est la «Saint-Vincent Tournante». Tel est le cadre dans lequel s'inscrit la création de «VINUM ET SANGUINEM». L'origine du choix de Saint Vincent comme patron, n'a jamais pu être expliqué de manière satisfaisante, le vin n'étant pas un élément de la légende de Saint Vincent ; et bien que plusieurs solutions aient été proposées, aucune d'entre elles n'a jusqu'à présent fait l'unanimité des chercheurs.

Parmi toutes les explications avancées, une a particulièrement attirée mon attention, à la fois par sa simplicité et sa profondeur : le choix de Saint Vincent trouverait son origine dans la phonétique : Vincent (Vin/Sang).

Cette solution sonore renvoie à toute une tradition ésotérique du mystère du son, ce que certains appellent la Cabale phonétique : et ceci étant en relation directe non seulement avec la musique prise comme «Verbe» (presque au sens ou les Grecs «l'entendaient»), mais aussi avec le symbolisme du vin et du sang.

J'ai donc décidé de centrer l'oeuvre sur trois figures bibliques ayant un rapport direct avec le symbolisme du vin :

- 1 - NOE, qui le premier planta la vigne,
- 2 - MELKITSEDEK, qui apparut à Abraham muni de pain et de vin, préfigurant ainsi l'Eucharistie, et enfin,
- 3 - JESUS CHRIST avec qui le rapport symbolique du vin et du sang se trouve globalement confirmé.

Le passage d'un personnage à l'autre ne constitue pas à proprement parler une histoire ou un programme, mais plutôt la tripartition d'un même regard porté sur le

mystère du vin et du sang. Le texte chanté est en latin et le texte dit par le récitant est en français. La fonction du récitant est d'assurer un lien entre l'audience et l'espace sacré que constitue et le choeur.

Du point de vue purement musical, chaque partie a son propre caractère bien que ces cellules rythmiques et harmoniques auront été suggérées dans le Praeludium : suggérées et non pas établies, car le Praeludium ne constitue pas à proprement parler une présentation de lignes précisément définies mais plutôt un réservoir de cellules à l'état «d'intention» que chaque partie de l'oeuvre aura comme rôle de préciser. L'oeuvre dans sa totalité devient alors ce qui traditionnellement serait pris comme matériau de base, s'ouvrant ainsi à la possibilité de se voir considérée elle-même comme pierre de fondation.

Frédéric TALCORN

## VINUM ET SANGUINEM - Ode to St Vincent

### PRESENTATION

Cantata in three parts for narrator, solo soprano, solo baritone, mixed choir, instrumental ensemble and organ.  
Text sung in Latin. Text spoken in French.

Every year a multitude of festivities to do with wine are held in the region of Burgundy, and most of them are placed under the protection of St Vincent. VINUM ET SANGUINEM was first performed in that context. There has been no satisfactory explanation for the choice of St Vincent as the patron saint of wine-growing, wine in fact having nothing to do with the legend of St Vincent; although several solutions have been put forward, none of them has so far gained the unanimous approval of researchers.

Amongst the explanations proposed, one in particular attracted my attention, for its simplicity and depth: the choice of St Vincent may have a phonetic origin, the name Vincent breaking down into Vin/Sang - Wine and Blood.

This phonetic solution relates back to a whole esoteric tradition of the mystery of sound (- what some call the "phonetic cabbala"), this being directly connected not only with music, taken as the "Word" (almost in the sense of the Greek *logos*), but also with the symbolism of wine and blood.

I thus decided to focus the work on three biblical characters who are directly connected with the symbolism of wine:

- 1) NOAH, who was the first man to plant vines,
- 2) MELCHIZEDEK, who gave Abraham bread and wine, thus prefiguring the Eucharist, and finally
- 3) JESUS CHRIST, through whom the symbolical relationship between wine and blood was gloriously confirmed.

The transition from one character to the next is not intended, strictly speaking, to provide a story or a programme, but is meant, rather, to give three facets of the same way of looking at the mystery of wine and blood. The sung text is in Latin and the

text pronounced by the narrator is in French. The Narrator's function is to provide a link between the audience and the sacred element, represented by the orchestra and chorus.

From the purely musical point of view, each part has its own character although the rhythmic and harmonic cells have already been suggested in the Praeludium: suggested but not established, for the Praeludium is not strictly speaking a presentation of precisely defined lines, but, rather, a reservoir of cells at the 'intention' stage: it is the role of each part of the work to clarify them. The work as a whole then becomes what would traditionally be taken as basic material, thus opening up to the possibility of itself being considered as a foundation stone.

Frédéric TALGORN  
Traduction/Translation: Mary PARDOE

«VINUM ET SANGUINEM» ou Ode à Saint Vincent est une cantate qui a été créée le 30 janvier 1994 à Fixin (Bourgogne) sous la direction du compositeur. Cette œuvre a été commandée par le Comité de la 50<sup>e</sup> Saint Vincent TOURNANTE de FIXIN, sur une idée de Thierry CAENS, et est la 1<sup>re</sup> œuvre dédiée à Saint Vincent, le Saint protecteur de la vigne et des vigneronns.

"VINUM ET SANGUINEM" or Ode to St Vincent is a cantata which was first performed on 30 January 1994 at fixin (Burgundy), conducted by the composer. This work was commissioned by the 50th SAINT VINCENT TOURNANTE of FIXIN, on an idea by Thierry CAENS, and is the first work dedicated to St Vincent, the patron saint of vines and winegrowers.

## VINUM ET SANGUINEM

### 1 PRAELUDIUM (chœur)

Audate, caeli, (quae loquor) (en chuchotant) ;  
Audiat, terra, (verba oris mei) (en chuchotant) ;  
Concrescat ut pluvia doctrina mea ;  
Fluat ut ros eloquium meum  
Quia nomen DOMINI invocado  
Magnificentiam DEO nostro. (Deut 3 2/1.2.3)  
(Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai ;  
Terre, écoute ce que je vais dire !  
Que ma doctrine ruisselle comme la pluie,  
car je vais invoquer le nom de yahvé ;  
vous, magnifiez votre Dieu.)

### I - NOE

#### 2 ST VINCENT (récitant)

Lorsque les enfants des hommes commencèrent à se multiplier sur la surface de la terre et que des filles leur naquirent, les anges de Dieu virent une certaine année de ce Jubilé, qu'elles étaient belles à regarder; et ils se choisirent parmi elles des épouses et elles enfantèrent des enfants qui furent des géants. Et le mépris de la loi augmenta sur la terre et toute chair corrompit sa voie ; tout autant qu'ils furent corrompirent leurs voies et leurs ordres et ils commencèrent à s'entre dévorer et le mépris de la loi augmentait sur la terre et chaque pensée et imagination de tout homme était continuellement mauvais. Et Dieu regarda sur la terre et voici qu'elle était corrompue et toute chair avait corrompue son ordre et tout ce qui était sur la terre avait fait toute sorte de mal devant ses yeux. Et il dit qu'il détruirait l'homme et toute chair sur la face de la terre qu'il avait créés.

Mais Noë trouva grâce aux yeux du seigneur.  
[Encyclopédie de la Mystique Juive-Livre des Jubilés/Berg]  
Noë était un homme juste... et il marchait avec Dieu. [Genesis 6/9]  
Après le déluge... à la nouvelle lune du troisième mois, le seigneur fit une alliance avec Noë qu'il n'y aurait plus de déluge pour détruire la terre.  
[Encyclopédie de la Mystique Juive-Livre des Jubilés/Berg]

Alors, lorsque l'arche et l'arc-en-ciel se réunirent, et que le cercle fut parfait, Noë commença de planter la vigne.

Noë apporta le vin aux hommes et leur dit :

«Laissez moi vous introduire dans la maison du vin ! Ici se cache un grand mystère ; tous ne pourront le saisir car il ne convient pas à tous les hommes. Il rendra immortel ceux qui savent mourir.»

«Hommes de bonne volonté, buvez en avec pudeur !»

CHOEUR : [Pulsate et aperietur vobis]. [Luc 1 1/9] *(En chuchotant)*  
*(Frappez et l'on vous ouvrira.)*

Voici le vin !

Buvez-en !

Frappez à la porte sanglante de l'esprit !

3 SEQUENCE (choeur et orchestre)

Et sanguinem uvae biberet meracissimum. [Deut 32/14]  
*(...Et pour boisson le sang de la grappe qui fermente...)*

4 INVOCATION (soprano)

Noë; vir justus; cum Deo ambulavit; [Gen 6/9]

*(Noë ; Homme juste ; Il marchait avec Dieu)*

Mane surgamus ad vineas, videamus si flouit vinea. [Cant des Cant 7/13]  
*(Des le matin, nous irons aux vignobles, nous verrons si la vigne bourgeoine.)*

4 ORAISON (choeur et orchestre)

Marana Tha. [Apocalypse 2 2/20]  
*(Seigneur, viens !)*

## II - MELKI TSEDEK

6 ST VINCENT (récitant)

Qui est sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement, ni fin de sa vie, et qui est fait semblable au fils de Dieu ?

CHOEUR : [Melki Tsedek] *(En chuchotant)*

ST VINCENT (récitant) :

MELKI TSEDEK !

Prêtre pour l'éternité du Dieu très haut ;

Roi de Paix ;

Seigneur de Justice.

Lorsque les ailes lumineuses de l'ange Mikael l'emmenèrent au Jardin d'Eden, Melki Tsedek but de la vigne du paradis. Alors, il fut consacré Grand Receveur de la Lumière Eternelle !

VOILA UN HOMME DONT IL EST ATTESTÉ QU'IL EST VIVANT !

7 SEQUENCE (choeur et orchestre)

Ego sitiemi dabo de fonte aquae vitae gratis. [Ap 21/6]  
*(...Celui qui a soif, je lui donnerai de la source de vie gratuitement...)*

Et sanguinem uvae biberet meracissimum. [Deut 32/14]  
(...Et pour boisson le sang de la grappe qui fermente...)

8 INVOCATION (baryton)

Melki Tsedek; Rex es Mundi  
(Melki Tsedek, Roi du monde)  
Rex pacis [Épît Heb.7/2]  
(Roi de Paix)  
Sacerdos dei altissimi [Gen. 14/18]  
(Prêtre du Dieu très haut)

9 ORAISON (chœur et orchestre)

Marana Tha [Apocalypse 22/20]  
(Seigneur, viens !)

III - JESUS CHRIST

10 ST VINCENT (récitant)

Je suis la vigne véritable et mon père est le vigneron.  
Déjà vous êtes purs grâce à la parole que je vous ai fait entendre.  
Demeurez en moi comme moi en vous.  
De même que le sarment ne peut de lui-même porter de fruit s'il ne demeure pas sur  
la vigne, ainsi vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi. [St Jean 15/1, 5-8]  
Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive, celui qui croit en moi.  
[Jean 7/37, 38]  
Je suis la porte. [Jean 10/9]

11 SEQUENCE (choeur et orchestre)

Ego silitenti dabo de fonte aquae vitae gratis. [Ap 21/6]  
(...Celui qui a soif, je lui donnerai de la source de vie gratuitement...)  
Et sanguinem uvae biberet meracissimum. [Deut 32/14]

(...Et pour boisson le sang de la grappe qui fermente...)

Quia anima carnis in sanguine est. [Lev. 17/14]

(...Car la vie de toute chair est dans le sang...)

Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.

quia sine me nihil potestis facere.

Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserit, quodcumque volueritis petetis,  
et fiet vobis. [St Jean 15/1, 5-8]

(Je suis la vigne véritable et mon père est le vigneron.)

Je suis la vigne ; vous les sarments.

Celui qui demeure en moi et moi en lui, celui la porte beaucoup de fruit ;

Car hors de moi vous ne pouvez rien faire.

Si vous demeurez en moi et que mes paroles demeurent en vous,

demandez ce que vous voudrez, et vous l'aurez.)

Ego sum Alpha et Omega. [Ap. 21/6] (A cappella)  
(Je suis l'Alpha et l'Omega.)

12 INVOCATION (soprano et baryton)

Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melki Tsedek.

(Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melki Tsedek.)

Ad Occidentem; et Orientem; et Septentrionem; et Meridien

[Gen 2 8/14]

(...à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi...)

Tu es Alpha et Omega

(Tu es l'Alpha et l'Omega.)

13 ORAISON (chœur)

Marana Tha [Apocalypse 22/20]

(Seigneur viens)

Ab aquilone, aurum venit [Iob 37,22]

(Du Nord, viens la clarté)



8 HYMNE A ST VINCENT

(soprano solo, baryton solo, choeur et orchestre)

[Cantique des Cantiques 7/12,13]

Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea  
(*Dès le matin, nous irons aux vignes, nous verrons si la vigne bourgeoise*)  
Ego sum vitis, vos palmites.  
(*Je suis la vigne, vous les sarments*)

Mandragore dederunt odorem.

In portis nostris omnia poma.

(*Les mandragores exhalent leur parfum.*)

A nos portes sont tous les meilleurs fruits)

Nova et Vetera, dilecte mi servavi tibi.

(*Les nouveaux comme les anciens, je les ai réservés pour toi, mon bien aimé.*)

Amen!

VINUM ET SANGUINEM

1 PRAELUDIUM (chorus)

Audate, caeli, [quae loquor] (*in a whisper*)

Audiat, terra, [verba oris mei] (*in a whisper*)

Concrescat ut pluvia doctrina mea;

Fluat ut ros eloquium meum

Quia nomen DOMINI invocado

Magnificentiam DEO nostro. [Deuteronomy 3 2/1.2.3]

(*Give ear, O ye heavens, and I will speak;*

*And hear, O earth, the words of my mouth!*

*My doctrine shall drop as the rain,*

*My speech shall distil as the dew,*

*Because I will publish the name of the LORD:*

*Ascribe ye greatness unto our God.*)

I - NOAH

2 ST VINCENT (narrator)

And it came to pass, when the children of men began to multiply on the face of the earth and daughters were born unto them, that the sons of God, in a certain year of that jubilee, saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose; and they bare children to them which were giants. And defiance of the law increased on earth and all flesh corrupted its way; as many as they were they corrupted their ways and their orders and they began to devour one another and defiance of the law increased on earth and every imagination of the thoughts of each man was evil. And God looked down on earth and saw that it was corrupt and that all flesh had corrupted its order and that everything that was on earth had done all kind of evil in his sight. And he said that he would destroy man whom he had created and all flesh from the face of the earth.

But Noah found grace in the eyes of the Lord.  
[Book of Jubilees, Encyclopædia of Jewish Mysticism/ Berg]  
Noah was a just man... and Noah walked with God. [Genesis 6/9]

After the flood... at the new moon of the third month, the Lord made a covenant  
with Noah that there should no more be a flood to destroy the earth.  
[Book of Jubilees, Encyclopædia of Jewish Mysticism/ Berg]

So, when the ark and the rainbow came together, and the circle was perfect, Noah  
began to plant a vineyard.

Noah brought wine to men and said unto them:

«Let me introduce you into the house of wine! Herein lies a great mystery, which  
all men may not understand, for it befits not all men. It will make immortal those  
who know how to die.»  
"Men of good will, partake of it with modesty!"

CHORUS: [Pulsate et aperietur vobis]. [Luc 11/9] *(in a whisper)*  
*(Knock and the door shall be opened to you.)*

Here is the wine!

Partake of it!

Knock at the bloody door of the mind!

3 SEQUENCE (chorus and orchestra)

Et sanguinem uvæ biberet meracissimum. [Deuteronomy 32/14]  
*(And thou didst drink the pure blood of the grape.)*

4 INVOCATION (soprano)

Noë; vir justus; cum Deo ambulavit; [Genesis 6/9]  
*(Noah was a just man and Noah walked with God.)*  
Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea. [Song of Solomon 7/13]  
*(Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish.)*

4 PRAYER (chorus and orchestra)  
Marana Tha. [Revelation 22/20]  
*(Come, Lord Jesus!)*

## II - MELCHIZEDEK

6 ST VINCENT (narrator)

Who is without father, without mother, without genealogy, who has neither begin-  
ning nor end to his life, and who is thus made in the likeness of the son of God?

CHORUS: [Melchizedek] *(in a whisper)*

ST VINCENT (narrator):

MELCHIZEDEK:

Priest for eternity of the most high God;  
King of Peace;  
Lord of Justice.

When the shining wings of the angel Michael took him to the Garden of Eden,  
Melchizedek drank of the vine of paradise. Then was he consecrated Great  
Receiver of Eternal Light!

THERE IS A MAN WHO IS ATTESTED TO BE ALIVE!

7 SEQUENCE (chorus and orchestra)

Ego sitiendi dabo de fonte aquæ vitæ gratis. [Revelation 21/6]  
*(I will give unto him that is athirst of the fountain of the waters of life freely.)*

Et sanguinem uvæ biberet meracissimum. [Deuteronomy 32/14]  
(*And thou didst drink the pure blood of the grape.*)

8 INVOCATION (baritone)

Melki Tsedek; Rex es Mundi  
(*Melchizedek, King of the World*)

Rex pacis [Hebrews 7/2]

(*King of Peace*)

Sacerdos Dei altissimi [Genesis 14/18]

(*Priest of the most high God*)

9 PRAYER (chorus and orchestra)

Marana Tha. [Revelation 22/20]

(*Come, Lord Jesus!*)

III - JESUS CHRIST

10 ST VINCENT (narrator)

I am the true vine, and my Father is the husbandman.

Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

Abide in me, as I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in

the vine; no more can ye, except ye abide in me. [John 15/1, 3-4]

If any man thirst, let him come unto me, and drink. [John 7/37]

I am the door. [John 10/9]

11 SEQUENCE (chorus and orchestra)

Ego sitienti dabo de fonte aquæ vitæ gratis. [Revelation 21/6]

(*I will give unto him that is athirst of the fountain of the waters of life freely.*)

Et sanguinem uvæ biberet meracissimum. [Deuteronomy 32/14]

(*And thou didst drink the pure blood of the grape.*)  
Quia anima carnis in sanguine est. [Leviticus 17/14]  
(*For the life of all flesh is the blood thereof.*)

Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.

Ego sum vitis, vos palmites; qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.

Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserit,

quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis. [John 15/1, 5, 7]

(*I am the true vine, and my Father is the husbandman.*)

I am the vine, ye are the branches; he that abideth in me, and I in him, the same

bringeth forth much fruit, for without me ye can do nothing.

If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.)

Ego sum Alpha et Omega. [Revelation 21/6] (*A cappella*)  
(*I am Alpha and Omega.*)

12 INVOCATION (soprano and baritone)

Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melki Tsedek.

(*Thou art priest for eternity in accordance with the order of Melchizedek.*)

Ad Occidentem; ad Orientem; et Septentrionem; et Meridien.

[Genesis 28/14]

(*...to the west, and to the east, and to the north, and to the south...*)

Tu es Alpha et Omega.

(*Thou art Alpha and Omega.*)

13 PRAYER (chorus)

Marana Tha [Revelation 22/20]

(*Come, Lord Jesus!*)

Ab aquilone, aurum venit [Job 37,22]

(*Fair weather come out of the north*)

14 HYMN TO ST VINCENT

(solo soprano, solo baritone, chorus and orchestra)

Mane surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea. [Solomon 7/12]  
(Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourishes.)

Ego sum vitis, vos palmites. [John 15/5]  
(I am the vine, ye are the branches).

Mandragore dederunt odorem.

In portis nostris omnia poma. [Solomon 7/13]

(The mandrakes give a smell.

At our gates are all manner of pleasant fruits.)

Nova et Vetera, dilecte mi servavi tibi.

(New and old, I have laid them up for thee, O my beloved.)

Amen!

Traduction/Translation: Mary PARDOE

NOTES ET REMERCIEMENTS

Pour le texte en langue française de la bible, nous avons suivi la traduction de «La Bible de Jérusalem» aux Editions du Cerf.

Thierry Caens est à l'origine de l'existence de cette oeuvre.

Georges Nataf et Berg International m'ont permis d'utiliser un passage du «livre des Jubilés», tiré de l'ouvrage «Encyclopédie de la Mystique Juive».

Que ces personnes veuillent bien trouver ici l'expression renouvelée de toute ma gratitude.

NOTAS AND ACKNOWLEDGEMENTS

The French text of the Bible is taken from the translation published by Les Editions du Cerf ("Bible de Jérusalem").

I should like to express my gratitude once again to the following people:

Thierry Caens, who is at the origin of the existence of this work.

Georges Nataf and Berg International, who gave me permission to use a passage from the "Book of Jubilees", which is included in the "Encyclopædia of Jewish Mysticism".

Frédéric TALCORN

Vivatis

Action Musicale  
PHILIP MORRIS CO. INC.

